Abog. Mirmira Arce de Martínez
Directora de Asuntos Jurídicos

PBS/CD/40/2021

"Adquisición de Libros (CONACYT)" ID Nº 401.907.

Entre la **Universidad Nacional de Itapúa**, en adelante *LA CONTRATANTE*, representada en este acto por el **Señor Rector, Prof. Ing. Hildegardo González Irala**, refrendado por el **Secretario General Abg. Néstor Ibáñez Miranda,** quienes constituyen domicilio en calle Abg. Lorenzo Zacarías 255 c/ Ruta 1 Barrio Ka'aguy Rory (Campus Universitario), de esta ciudad, y la **Ing. Com. Vanessa Gianella Valverde Vallejo** con C.I Nº 1.049.683, representante legal de la firma **EDICIONES TECNICAS PARAGUAYAS S.R.L.** con RUC N°: 80018108-5, domiciliada en la calle Blas Garay N° 106 e/ Independencia Nacional de la ciudad de Asunción, denominada *EL PROVEEDOR*, convienen en celebrar el presente contrato de **Adquisición de Libros (CONACYT),** el cual estará sujeto a las Cláusulas y Condiciones que más abajo se establecen.----------

1. OBJETO.

El objeto del presente Contrato es la Adquisición de Libros (CONACYT), cuyas características y cantidades se describen en la Planilla de Precios y en las Especificaciones Técnicas que están incluidas en la carta de invitación del Llamado de referencia, y que se adjuntan al presente Contrato.----------

2. LOS DOCUMENTOS CONTRACTUALES FIRMADOS POR LAS PARTES Y QUE FORMAN PARTE INTEGRAL DEL CONTRATO SON LOS SIGUIENTES:

a) Contrato;
b) La Carta Invitación y sus Adendas o modificaciones;
c) Los datos cargados en el SICP (reporte);
d) La oferta del Proveedor;
e) La resolución de adjudicación del Contrato emitida por la Contratante y su respectiva notificación.

Los documentos que forman parte del Contrato deberán considerarse mutuamente explicativos; en caso de contradicción o discrepancia éntrelos mismos, la prioridad se dará en el orden enunciado anteriormente, siempre que no contradigan las disposiciones de la Carta de Invitación, en cuyo caso prevalecerá los dispuesto en este.----------

3. IDENTIFICACION DEL CREDITO PRESUPUESTARIO PARA CUBRIR EL COMPROMISO DERIVADO DEL CONTRATO.

El crédito presupuestario para cubrir el compromiso derivado del presente Contrato está previsto conforme al Certificado de Disponibilidad Presupuestaria vinculado al Programa Anual de Contrataciones (PAC) con el **ID N° 401.907.**----------

4. PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN.

El presente Contrato es el resultado del procedimiento de **Contratación Directa N° 42/2021**, convocado por la Universidad Nacional de Itapúa. La adjudicación fue realizada según acto administrativo: **Resol: REC/UOC Nº: 043/2021.**----------

EDICIONES TÉCNICAS PARAGUAYAS S.R.L.
RUC: 80018108-5

Universidad Nacional de Itapúa
RECTORADO
Encarnación - Paraguay

Abog. Hipólita Arce de Martínez
Directora de Asuntos Jurídicos

5. PRECIO UNITARIO Y EL IMPORTE TOTAL A PAGAR POR LOS BIENES.

Ítem	Código Catálogo	Descripción del Bien	Unidad de Medida	Presentación	Cantidad	Marca	Procedencia	Precio unitario (IVA incluído)	Precio total
1	55101509-017	Ñemity: antología poética	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
2	55101509-017	Guarani Ñe'ẽtekuaa Gramática Guarani	Unidad	UNIDAD	3	SERVILIBRO	PARAGUAY	56.406	169.218
3	55101509-017	Guaraní Paraguái Ñe'eryru: Diccionario de la Lengua Guaraní del Paraguay	Unidad	UNIDAD	3	SERVILIBRO	PARAGUAY	32.904	98.712
4	55101509-017	Mandu'a Rendy	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503
5	55101509-017	Diccionario de Sinónimos y Antónimos en Guaraní: Ñe'ê juehegua ha Ñe'ê he'iavýva guarani ñe'ême.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
6	55101509-017	Mombe'u gua'u: Colección de mitos, fábulas y leyendas paraguayas en guaraní con traducción al español.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
7	55101509-017	Guarani Ñe'ẽporã: Literatura Guaraní. Colección Bicentenario	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605
8	55101509-017	Kujerera: Trabalenguas	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	16.922	16.922
9	55101509-017	Mombe'u Momba'e	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503
10	55101509-017	Mombyryete mombyry	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503
11	55101509-017	Ñe'e ryryi ryryive	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
13	55101509-017	Pyambu	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503
15	55101509-017	Tetagua Mba'e Literatura Popular	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605
16	55101509-017	Yvy sapukái: El grito de la tierra	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
17	55101509-017	Pyhare pytú, Elena	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605
18	55101509-017	Cuentos tradicionales en guaraní: Mombe'u guaraníme: Ka'i guata pyta'y	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503
19	55101509-017	AVAÑE'E MANUAL PARA LEER Y ESCRIBIR EN GUARANÍ.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	35.925	35.925
20	55101509-017	Tetagua remimombe'u: Cuentos populares Paraguayos. Tomos 1 y a 3.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	70.508	70.508
21	55101509-017	Tatápe Guara: Poesías	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	18.802	18.802
22	55101509-017	Diccionario Koygua: Sinónimos informales en guaraní.	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	24.443	24.443

EDICIONES TÉCNICAS PARAGUAYAS S.R.L.
Universidad Nacional de Itapúa RECTORADO RECTOR Encarnación - Paraguay

Abog. Hirma Arce de Ramírez
Directora de Asuntos Jurídicos

23	55101509-017	El bilinguismo paraguayo por dentro: Influencias de la lengua española sobre el guaraní hablado en Paraguay	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605
25	55101509-017	Mombe'u pyre, Mombe'u pira: kaso ñemombe'u.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503
26	55101509-017	Pukará: chistes folklóricos paraguayos: primera parte	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605
27	55101509-017	Ñe'enga: dichos populares paraguayos tomo 1	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	32.904	32.904
28	55101509-017	Ñe'enga: dichos populares paraguayos tomo 2.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	32.904	32.904
29	55101509-017	Naturalmente lírico: Poemario con guías didácticas para nivel medio en castellano, guaraní e inglés.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503
30	55101509-017	Jesuitas, Guaranies y Encomenderos	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	61.107	61.107
31	55101509-017	Ayvu Rapyta: Textos Míticos Mbya Guaraní.	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	32.904	65.808
32	55101509-017	Antología de la Poesía Culta y Popular en Guaraní.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503
33	55101509-017	Literatura Guaraní del Paraguay	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	70.508	70.508
34	55101509-017	Literatura Guaraní del Paraguay.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	65.808	65.808
35	55101509-017	El desafio del bilinguismo	Unidad	UNIDAD	1	MORATA	ESPAÑA	195.777	195.777
36	55101509-017	Ysyry Tatarendy	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	47.005	47.005
37	55101509-017	Ayvu'i	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	18.802	18.802
38	55101509-017	Tupa Kuchuvi Veve: Un profeta en el firmamento guaraní	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	47.005	47.005
39	55101509-017	Ayvu Rapyta: Textos míticos de los Mbyá Guaraní del Guairá	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	79.909	79.909
40	55101509-017	Diccionario Mbya-guarani castellano	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	65.808	65.808
41	55101509-017	Tradiciones Guaraníes en el Folklore Paraguayo: Edición preparada por Bartomeu Melia.	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	47.005	47.005
42	55101509-017	La cocina de la escritura	Unidad	UNIDAD	1	ANAGRAMA	ESPAÑA	215.613	215.613
43	55101509-017	ENSEÑAR LENGUA	Unidad	UNIDAD	1	GRAO	ESPAÑA	424.691	424.691
44	55101509-017	Pascual Duarte rekovekue: Edición bilingüe guaraní-español. Traudcción de Rudy Torga	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	47.005	47.005
46	55101509-017	Karú poká: drama social en 3 actos, con Guías Didácticas de Nelson Aguilera	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605

Abog. Hermina Arce de Martínez
Directora de Asuntos Jurídicos

47	55101509-017	Sombrero Ka'a (teatro)	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
48	55101509-017	Didáctica de la lengua extranjera en Educación Infantil. Serie Pedagogía y Didáctica	Unidad	UNIDAD	1	PIRÁMIDE	ESPAÑA	196.011	196.011
50	55101509-017	Diccionario Enciclopedico Ilustrado Guaraní-Castellano	Unidad	UNIDAD	1	ATLAS	PARAGUAY	188.020	188.020
51	55101509-017	Ñande Ayvu Tenonde Porangue'i: Nuevo Diccionario Guaraní-Castellano Castellano-Guaraní.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
52	55101509-017	Guyra kuera nomongo'i. Traducidos al guaraní por Félix de Guarania.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
53	55101509-017	Perurimá ha vyrorima rekoasakue. 2a. Edición. 188 pág.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
54	55101509-017	Ñe'eypy rechauka ñe'e rekokatu kuaá. Guaraní kuareta. Subtítulo: Enciclopedia Diccionario etimológico gramatical	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	94.011	94.011
55	55101509-017	MARTÍN FIERRO REKOVEKUE GUARANÍME	Unidad	UNIDAD	1	EDITADO POR EL AUTOR	PARAGUAY	47.005	47.005
56	55101509-017	Tabla Sinóptica para una nueva Gramática Guaraní: Ñe'erekokatu ha Ñe'emorangatu	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	47.005	94.010
57	55101509-017	Esopo Guaranime.	Unidad	UNIDAD	1	EDITADO POR EL AUTOR	PARAGUAY	28.203	28.203
58	55101509-017	Moliére Frances Guarani.	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	47.005	47.005
59	55101509-017	ÑANDE AYVU TENONDE PORANGUE'I Subtítulo: Nuevo Diccionario Guaraní-Castellano Castellano-Guaraní	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	56.406
60	55101509-017	Ñe'eypy rechauka, ñe'e rekokatu kuaa: Diccionario Etimológico-Gramatical	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	84.609	84.609
61	55101509-017	DICCIONARIO ÑE'ERYRU. Subtítulo: Guarani Castellano - Avañe'e Karaiñe'e	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	14.102	28.204
62	55101509-017	TEKORA'AECHUKA. Subtítulo: Teatro Popular en Guaraní	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503
63	55101509-017	Ñe'e Saraki: Poemas y cuentos para niños menos de 2 metros.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503
64	55101509-017	Ka'aru purahéi	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	37.605	37.605
65	55101509-017	Amandayvi: Antología poética castellano-guaraní 1986-2012	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	75.208	75.208
66	55101509-017	Yvytu yma: Premio Nacional de Literatura 2017	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	47.005	47.005
67	55101509-017	Ñe'e rendy	Unidad	UNIDAD	1	ATLAS	PARAGUAY	75.208	75.208

68	55101509-017	Diccionario juridico policial paraguayo con lo codigos paraguayos vigentes y apéndices: Léxico del Delito en Castellano y Guaraní (Incluye CD). 1a. Ed. 868 pág.	Unidad	UNIDAD	1	DIOGENES	PARAGUAY	244.426	244.426
69	55101509-017	Guyra Kuera Ñomongo'i.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
70	55101509-017	Ayvu Tee Avá Guarani. Historias sagradas del pueblo Avá Guaraní	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	37.605	37.605
71	55101509-017	Ñe'e yvoty Ñe'e poty	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	28.203	28.203
72	55101509-017	LENGUA Y LITERATURA GUARANI TERCER CURSO DE LA EDUCACIÓN MEDIA Subtítulo: Con propuesta para la enseñanza a través de Valores Incluidos proyectos de aula	Unidad	UNIDAD	1	PLANISFERIO	PARAGUAY	84.609	84.609
79	55101509-017	Las Cien Mejores Poesías en Guaraní: con nuevas incorporaciones y grafía actualizada	Unidad	UNIDAD	1	VLM	PARAGUAY	94.011	94.011
80	55101509-017	Antología de cuentos universales en guaraní	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	47.005	47.005
81	55101509-017	La Mariposa Azul y otros cuentos Subtítulo: Panambi Hovy ha ambue mombe'uranguéra	Unidad	UNIDAD	1	CRITERIO	PARAGUAY	47.005	47.005
82	55101509-017	Desde el encendido corazón del monte / Ka'aguy pa'u rendy ruguaite guive	Unidad	UNIDAD	1	CRITERIO	PARAGUAY	28.203	28.203
92	55101509-017	El bilinguismo guaraní-castellano: Un análisis de actitudes y prácticas linguisticas en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	47.005	94.010
94	55101509-017	Maitei Lengua Guarani 6 Tomos: Educación Escolar Básica	Unidad	UNIDAD	1	ARAMI	PARAGUAY	470.050	470.050
95	55101509-017	IÑEPYRÛME MITOLOGIA GUARANÍ Subtítulo: Mirla el cortometraje de iñepyrûme	Unidad	UNIDAD	1	ZETSTUDIOS	PARAGUAY	47.005	47.005
96	55101509-017	7 MITOS GUARANIES LOS HIJOS DE TAU Y KERANA: Inspirado en los Mitos y Leyendas del Paraguay y en la obra de Narciso R. Colmán.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	32.904	32.904
97	55101509-017	Ñe'e: Poemario en guaraní pai, guarani paraguayo y castellano (incluye CD).	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605
98	55101509-017	AYVU PORÃ APESÃ Ñe`ëpoty Poravopyre	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605

Abog. Mirella Arce de Martínez
Directora de Asuntos

99	55101509-017	Ayvu Porá apesá Ñe'epoty Poravopyre. Antología poética propia: Incluye textos sobre cultura y lengua guarani	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605
100	55101509-017	Tetáygua Pyambu	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605
101	55101509-017	La lengua vernácula en el proceso sociohistórico del Paraguay	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	42.305	42.305
102	55101509-017	Entre las Bellas Palabras y las Palabras Sagradas: El sincretismo linguistico-religioso en las reducciones jesuiticas del Paraguay	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605
103	55101509-017	El Plurilingüismo Paraguayo: Un fenómeno que enlaza y separa. Evolución de la lengua guaraní y proceso de jearquización lingüística.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605
104	55101509-017	DICCIONARIO CASTELLANO GUARANI GUARANI CASTELLANO TAPA BLANDA	Unidad	UNIDAD	2	CEPAG	PARAGUAY	75.208	150.416
105	55101509-017	Martin Fierro Bilingue Español-Guarani Autor:	Unidad	UNIDAD	1	ARAMI	PARAGUAY	423.045	423.045
106	55101509-017	Traducción y traductología. Introducción a la Traductología. Octava edición.	Unidad	UNIDAD	1	CÁTEDRA	ESPAÑA	273.856	273.856
107	55101509-017	Ñe'emyesakaha: Diccionario lexicológico Guaraní-Guaraní	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
108	55101509-017	Platero ha che: Ñe'eyvotysyry poravopyre guaranime.	Unidad	UNIDAD	1	VLM	PARAGUAY	94.011	94.011
109	55101509-017	Gramática Guaraní	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	56.406
110	55101509-017	Gramática Guaraní: Colección Ñemity.	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	56.406
111	55101509-017	Mafalda Guaranime 3, traducción de María Gloria Pereira	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.204	56.408
112	55101509-017	Mafalda Guaranime 4, traducción de María Gloria Pereira	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	56.406
113	55101509-017	Mafalda Guaraníme 5,traducción de María Gloria Pereira	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	56.406
114	55101509-017	Mafalda Guaraníme 6, traducción de María Gloria Pereira	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	56.406
115	55101509-017	Mafalda Guaraníme 7, traducción de María Gloria Pereira	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	56.406
116	55101509-017	Mafalda Guaraníme 8, traducción de María Gloria Pereira	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	56.406
117	55101509-017	Mafalda Guaraníme 9, traducción de María Gloria Pereira	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	56.406
118	55101509-017	Mafalda Guaraníme 10, traducción de María Gloria Pereira	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	56.406

EDICIONES TÉCNICAS PARAGUAYAS S.R.L.
Universidad Nacional de Itapúa
RECTOR
Encarnación - Paraguay

Abog. Mariela Arce de Martínez
Directora de Asuntos Jurídicos

119	55101509-017	Diccionario Folklórico Guaranítico	Unidad	UNIDAD	1	CRITERIO	PARAGUAY	112.812	112.812
120	55101509-017	El Ñe'enga: Refranes, adagios, máximas, sentencias y dichos celebres en el área guaranítica.	Unidad	UNIDAD	1	INTERCONTINENTAL	PARAGUAY	37.605	37.605
121	55101509-017	Mitos folklóricos de la región guaraní	Unidad	UNIDAD	1	CRITERIO	PARAGUAY	47.005	47.005
122	55101509-017	Mitos Guaraníes	Unidad	UNIDAD	1	INTERCONTINENTAL	PARAGUAY	28.203	28.203
123	55101509-017	Ayvu ru'a	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	47.005	47.005
124	55101509-017	Donde fluye mi voz	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503
125	55101509-017	Ayvu Sunu: Feliciano Acosta rekove	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503
126	55101509-017	Angekoi: Donde fluye mi voz	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503
128	55101509-017	LENGUA Y LITERATURA GUARANÍ Subtítulo: Séptimo Grado Tercer Ciclo	Unidad	UNIDAD	1	PLANISFERIO	PARAGUAY	84.609	84.609
129	55101509-017	Guyra Reta	Unidad	UNIDAD	1	EL LECTOR	PARAGUAY	23.503	23.503
130	55101509-017	Tatachina La Neblina Tataendy El Fulgor: Nuevos textos míticos de los Mbya	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	47.005	47.005
131	55101509-017	Kihote Guarani	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	159.817	159.817
132	55101509-017	Guaraní, experiencia religiosa	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	56.406	56.406
133	55101509-017	El guaraní conquistado y reducido: ensayos de etnografia	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	56.406	56.406
134	55101509-017	Elogio de la Lengua Guarani	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	37.605	37.605
135	55101509-017	La lengua guarani en el Paraguay colonial	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	75.208	75.208
136	55101509-017	Educación Indígena y alfabetización	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	28.204	28.204
137	55101509-017	Camino guaraní. Guaraní rape. De lejos venimos, hacia más lejos caminamos	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	188.020	188.020
138	55101509-017	La Tercera Lengua del Paraguay y otros ensayos	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605
139	55101509-017	Diálogos de la lengua Guaraní	Unidad	UNIDAD	1	ATLAS	PARAGUAY	141.015	141.015
140	55101509-017	Diccionario básico guaraní-castellano castellano-guaraní. Paraguay.	Unidad	UNIDAD	3	CEPAG	PARAGUAY	28.203	84.609
141	55101509-017	Guaraníes y Jesuitas en tiempo de las Misiones: Una bibliografía Didáctica.	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	56.406	56.406
142	55101509-017	Gua'i Rataypy: Fragmentos del folklore guaireño.	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	47.005	47.005

PROYECTOS TÉCNICOS PARAGUAYAS S.A.L.

Abog. Hermitte Arce de Martínez
Directora de Asuntos Jurídicos

143	55101509-017	El guaraní a su alcance: Un método para aprender la lengua guaraní del Paraguay	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	37.605	37.605
144	55101509-017	El don, la venganza y otras formas de economia guarani	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	65.808	65.808
145	55101509-017	Catecismo de la Lengua Guaraní	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	75.208	75.208
146	55101509-017	Tesoro de la Lengua Guaraní	Unidad	UNIDAD	2	CEPAG	PARAGUAY	84.609	169.218
147	55101509-017	Diccionario de Lingüística Neológico y Multilingüe.	Unidad	UNIDAD	1	SINTESIS	ESPAÑA	261.348	261.348
148	55101509-017	Tavyrai renda: Cuentos para desmanicomializar	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
149	55101509-017	Diccionario Castellano-guaraní/guaraní-castellano	Unidad	UNIDAD	2	CEPAG	PARAGUAY	84.609	169.218
151	55101509-017	Orozco pytukue Antología bilingue castellano guarani	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	47.005	47.005
152	55101509-017	Práctica y semántica en la evangelización de los guaraníes del Paraguay	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	65.808	65.808
159	55101509-017	Tava í	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	28.205	28.205
160	55101509-017	DICCIONARIO JURIDICO POLICIAL PARAGUAYO CON LO CODIGOS PARAGUAYOS VIGENTES Subtítulo: Incluye CD. Con apendices Lexico del Delito en Castellano y en Guarani	Unidad	UNIDAD	1	DIOGENES	PARAGUAY	244.426	244.426
161	55101509-017	Guía de estilo para una ortografía razonada del guaraní: un instrumento para profesionales	Unidad	UNIDAD	1	FUNDACIÓN EN ALIANZA	PARAGUAY	47.005	47.005
162	55101509-017	Platon y los Guaraníes	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	61.107	61.107
163	55101509-017	Folklore del Paraguay: Servi comics.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	32.904	32.904
164	55101509-017	Mborayhu reñói	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
165	55101509-017	El Guaraní Hoy: Una aproximación a su lexicología	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
166	55101509-017	AYVU RAPYTA TEXTOS MÍTICOS MBYA GUARANI	Unidad Medida Global	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	32.904	65.808
168	55101509-017	Mafalda Guaraníme 2, traducción de María Gloria Pereira.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.204	28.204
169	55101509-017	Che rekohare rupi guare	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	47.005	47.005
170	55101509-017	Ko'eju Ára jeipapa	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	47.005	47.005
171	55101509-017	Ohasa Ára	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	32.904	32.904
173	55101509-017	Yvypóra: El fantasma de la tierra	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	32.904	32.904

174	55101509-017	Antología Poética Bilingüe Guaraní-Castellano, de Augusto Roa Bastos	Unidad	UNIDAD	2	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.606	75.212
175	55101509-017	Ryguasu'i Tata	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503
176	55101509-017	Roa Ñemityngue Antología poética bilingue castellano-guaraní	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605
177	55101509-017	El Bilinguismo: Bases para la intervencion psicológica	Unidad	UNIDAD	1	SINTESIS	ESPAÑA	294.017	294.017
178	55101509-017	Vocabulario de la lengua Guaraní 1640-2002	Unidad	UNIDAD	2	CEPAG	PARAGUAY	75.208	150.416
179	55101509-017	El Arte de la lengua guaraní	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	65.808	65.808
180	55101509-017	Catecismo de la lengua guaraní: El primer libro bilingue en guarani, la lengua propia del Paraguay y castellano, la lengua de colonos	Unidad	UNIDAD	1	PLANISFERIO	PARAGUAY	75.208	75.208
181	55101509-017	Tesoro de la Lengua Guaraní	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	75.208	75.208
182	55101509-017	Principe'i El principito en guarani	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
183	55101509-017	Ñe´ epora Tenonde. Hermosas Palabras Primeras	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	51.706	51.706
184	55101509-017	El currículo intercultural Bilingüe: La naturaleza humana integrada a su mundo cultural.	Unidad	UNIDAD	1	NEW WAY	COLOMBIA	392.023	392.023
185	55101509-017	Mandu´arã	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
186	55101509-017	Moñe'èrà Guaraniníme: Paraguai ñe'eme, ñe'esyry aty poravopyre moñe'érá / Prosa escogidad para la lectura guaraní	Unidad	UNIDAD	1	VLM	PARAGUAY	84.609	84.609
187	55101509-017	Ñe'èndy Raity Ñe'eryru - Diccionario: Nuevo diccionario ilustrado guaraní castellano castellano guaraní.	Unidad	UNIDAD	1	FONDEC	PARAGUAY	65.808	65.808
188	55101509-017	Gran Diccionario Avañe'e ilustrado: Guarani Castellano / Castellano Guarani. Incluye CD. Incluye apendice sobre el Jopara	Unidad	UNIDAD	1	VLM	PARAGUAY	277.228	277.228
189	55101509-017	Mombe'upy Mbyky aty con CD: Mbo'chara ha teminbo'épe ohomiva - Guarani ñehekombo'épe iporupyra	Unidad	UNIDAD	1	VLM	PARAGUAY	131.614	131.614
190	55101509-017	Kosta Puku Heñoi, oñemoñera, hoky jey: Edición bilingue castellano guarani	Unidad	UNIDAD	1	VLM	PARAGUAY	84.609	84.609

DIVISIONES TÉCNICAS PARAGUAYAS S.R.L.
RUC: 80018108-5

191	55101509-017	Mi pequeño Avañe'e de mochila: Diccionario bilingue: Guarani Castellano Castellano Guarani/ Incluye apendice sobre el Jopara	Unidad	UNIDAD	1	EDITORIAL OCCIDENTE	PARAGUAY	47.005	47.005
192	55101509-017	Diccionario Escolar Castellano-Guarani Avañe'e 3 tomos	Unidad	UNIDAD	1	VLM	PARAGUAY	188.020	188.020
193	55101509-017	Ñe'epoty Apesa: Ramillete de Poemas	Unidad	UNIDAD	1	VLM	PARAGUAY	89.310	89.310
194	55101509-017	Platero ha che Ñe'eyvotysyry poravopyre guaraníme: Edición especial bilingüe	Unidad	UNIDAD	1	VLM	PARAGUAY	141.015	141.015
195	55101509-017	Mitamombe'u: Versión guaraní de Cuentaniño. Incluye CD	Unidad	UNIDAD	1	VLM	PARAGUAY	94.011	94.011
196	55101509-017	Polisíntesis Guaraní: Contribución para el conocimiento tipológico de esta lengua amerindia.	Unidad	UNIDAD	1	VLM	PARAGUAY	84.609	84.609
197	55101509-017	Taruma Poty Nº 31: Grandes Autores de la Literatura Guarani	Unidad	UNIDAD	1	VLM	PARAGUAY	65.808	65.808
199	55101509-017	Káso Ñemombe'u: Cuentos para ser contados. Colección Cultura Popular	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	14.102	14.102
200	55101509-017	El guarani paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria.	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	56.406	56.406
201	55101509-017	El Guaraní Paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	75.208	75.208
202	55101509-017	Avañe'e Manual para leer y escribir en Guaraní	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605
203	55101509-017	AVAÑE'E MANUAL PARA LEER Y ESCRIBIR EN GUARANÍ	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	37.605	37.605
204	55101509-017	La Ley de Lenguas del Paraguay: comentada, concordada, traducida al guaraní y sus antecedentes	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	75.208	75.208
205	55101509-017	Kalaíto Pombéro versión bilingue Guaraní Castellano	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	51.706	51.706
206	55101509-017	La poesía guaraní del Siglo XX. Galeria de 22 poetas de la lengua	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	56.406	56.406
207	55101509-017	Morangu: fábulas y cuentos populares universales	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
208	55101509-017	Silabario Guaraní	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	28.203	28.203
209	55101509-017	Tabaré	Unidad	UNIDAD	1	INTERCONTINENTAL	PARAGUAY	47.005	47.005
210	55101509-017	Kihóte Guarani	Unidad	UNIDAD	1	CEPAG	PARAGUAY	188.020	188.020
211	55101509-017	Léi 4251/10 Ñe'énguera rehegua Guarani Castellano- Nivacle	Unidad	UNIDAD	1	SERVILIBRO	PARAGUAY	23.503	23.503

212	55101509-017	Kit Ñañe'e: 13 juegos (Cartas para aprender a hablar guarani)	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	329.035	329.035
213	55101509-017	José Marti, Versos Sencillos traducción Felix de Guarania Ñe e potymi	Unidad	UNIDAD	1	ARANDURA	PARAGUAY	28.203	28.203
214	55101509-017	ESENCIA Guarani 6to grado 2 tomos .Manual instructivo y ejercitario. Para docentes padres y alumnos. Subtítulo: Desarrollado en base al Programa de la Reforma Educativa de la EEB MEC Paraguay	Unidad	UNIDAD	1	OCCIDENTE	PARAGUAY	84.609	84.609
215	55101509-017	ESENCIA Guarani 5to grado 2 tomos .Manual instructivo y ejercitario. Para docentes padres y alumnos. Subtítulo: Desarrollado en base al Programa de la Reforma Educativa de la EEB MEC Paraguay	Unidad	UNIDAD	1	OCCIDENTE	PARAGUAY	84.609	84.609
216	55101509-017	ESENCIA Guarani 4to grado 2 tomos .Manual instructivo y ejercitario. Para docentes padres y alumnos: Desarrollado en base al Programa de la Reforma Educativa de la EEB MEC	Unidad	UNIDAD	1	OCCIDENTE	PARAGUAY	84.609	84.609
217	55101509-017	ESENCIA Guarani 3er grado 2 tomos .Manual instructivo y ejercitario. Para docentes padres y alumnos. Subtítulo: Desarrollado en base al Programa de la Reforma Educativa de la EEB MEC Paraguay.	Unidad	UNIDAD	1	OCCIDENTE	PARAGUAY	84.609	84.609
218	55101509-017	ESENCIA Guarani 2do grado 2 tomos .Manual instructivo y ejercitario. Para docentes padres y alumnos: Desarrollado en base al Programa de la Reforma Educativa de la EEB MEC Paraguay	Unidad	UNIDAD	1	OCCIDENTE	PARAGUAY	84.609	84.609
219	55101509-017	ESENCIA Guarani 1ER grado 2 tomos .Manual instructivo y ejercitario. Para docentes padres y alumnos: Desarrollado en base al Programa de la Reforma Educativa de la EEB MEC Paraguay	Unidad	UNIDAD	1	OCCIDENTE	PARAGUAY	84.609	84.609
220	55101509-017	La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades: Lazarillo Tormes-gua rembiasakue, ipo á ha jeikoasykue	Unidad	UNIDAD	1	CRITERIO	PARAGUAY	47.005	47.005
Precio Total									**14.241.654**

Diponibilidad Presupuestaria	**22.993.522**
Monto Adjudicado	**14.241.654**

El monto total del presente contrato es de: **Gs. 14.241.654 (Guaraníes catorce millones doscientos cuarenta y un mil seiscientos cincuenta y cuatro**), acorde a la Disponibilidad Presupuestaria vigente.--

El Proveedor se compromete a proveer los bienes a la Contratante y a subsanar los defectos de éstos de conformidad a las disposiciones del Contrato.----------

La Contratante se compromete a pagar al Proveedor como contrapartida del suministro de los bienes y la subsanación de sus defectos, el Precio del Contrato o las sumas que resulten pagaderas de conformidad con lo dispuesto en las Condiciones Especiales del Contrato (CEC).----------

El Banco y número de cuenta del Proveedor en que se realizará el pago, vía acreditación en cuenta Bancaria es: **Cuenta Corriente N°: 0000001084847001 del Banco GNB Paraguay S.A,** Titular: **Ediciones Técnicas Paraguayas SRL.**----------

6. VIGENCIA DEL CONTRATO.

El contrato entrará en vigor desde su firma hasta el cumplimiento total de las obligaciones.-------

7. PLAZO, LUGAR Y CONDICIONES DE LA PROVISIÓN DE LOS BIENES.

Los bienes deben ser entregados dentro de los plazos establecidos en el Cronograma de Entregas del Pliego de Bases y Condiciones.----------

El proveedor adjudicado se obliga a proveer los bienes en las condiciones ofertadas y cumpliendo las especificaciones técnicas y criterios de sustentabilidad declarados en su oferta bajo apercibimiento de ser posibles en las sanciones establecidas en el Art. 72 de la Ley 2051/03.----------

8. ADMINISTRACIÓN DEL CONTRATO.

La administración del contrato estará a cargo del: Encargado del Departamento Administrativo de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Itapúa.----------

9. FORMA Y TERMINOS PARA GARANTIZAR EL CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO.

La garantía para el fiel cumplimiento del contrato se regirá por lo establecido en las Condiciones Generales y Especiales del Contrato, la cual se presentará a más tardar dentro de los 10 días calendarios siguientes a la firma del contrato. La garantía de fiel cumplimiento debe ser equivalente al **05 (cinco) %** del monto total del contrato.----------

10. CONSTANCIA DE PRESENTACIÓN DE DECLARACIÓN JURADA.

El adjudicado deberá en el plazo de quince (15) días calendario desde la firma del presente contrato, presentar ante el administrador de contrato, la constancia o constancias de presentación de la Declaración Jurada de bienes y rentas, activos y pasivos ante la Contraloría General de la República, de todos los sujetos obligados en el marco de la Ley N° 6355/19.----------

En el mismo plazo indicado en el párrafo anterior, se deberá remitir a la convocante la actualización de la mencionada declaración jurada, una vez finalizada la ejecución del presente contrato.-

11. MULTAS.

Las multas y otras penalidades que rigen en el presente contrato serán aplicadas conforme con las Condiciones Especiales y Generales del Contrato. Llegado al monto equivalente a la Garantía de Fiel Cumplimiento de Contrato, la Contratante podrá aplicar el procedimiento de rescisión de contratos de conformidad al Artículo 59 inc. c) de la Ley N° 2.051/03 "De Contrataciones Públicas", caso contrario deberá seguir aplicando el monto de las multas que correspondan.----------

La rescisión del contrato o la aplicación de multas por encima del porcentaje de la Garantía de Cumplimiento del Contrato deberá comunicarse a la DNCP a los fines previstos en el artículo 72 de la Ley N° 2051/03 "De Contrataciones Públicas".----------

12. CAUSALES Y PROCEDIMIENTO PARA SUSPENDER TEMPORALMENTE, DAR POR TERMINADO ANTICIPADAMENTE O RESCINDIR EL CONTRATO.

Las causales y el procedimiento para suspender temporalmente, dar por terminado en forma anticipada o rescindir el contrato, son las establecidas en la Ley N° 2.051/03, y en las Condiciones Generales y Especiales del Contrato (CGC y CEC).----------

13. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS.

Cualquier diferencia que surja durante la ejecución de los Contratos se dirimirá conforme las reglas establecidas en la legislación aplicable y en las Condiciones Generales y Especiales del Contrato.---------

14. ANULACIÓN DE LA ADJUDICACIÓN.

Si la Dirección Nacional de Contrataciones Públicas resolviera anular la adjudicación de la Contratación debido a la procedencia de una protesta o investigación instaurada en contra del procedimiento, y si dicha nulidad afectara al Contrato ya suscrito entre LAS PARTES, el Contrato o la parte del mismo que sea afectado por la nulidad quedará automáticamente sin efecto, de pleno derecho, a partir de la comunicación oficial realizada por la D.N.C.P., debiendo asumir LAS PARTES las responsabilidades y obligaciones derivadas de lo ejecutado del contrato.----------

EN TESTIMONIO de conformidad se suscriben 3 (tres) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto en la Ciudad de Encarnación, República del Paraguay al día 21 del mes de octubre del año 2021.----------

Ing. Com. Vanessa Valverde Vallejo
C.I. N° 1.049.683
Proveedor

INDICIONES TÉCNICAS PARAGUAYAS S.R.L.
RUC: 80018108-5

Prof. Ing. Hildegardo González Irala
Rector

Abg. Néstor Ibáñez Miranda
Secretario General